

# El petróleo en la toponimia americana

Luis Mata García

Fondo Editorial  
del **Caribe**

Desde su creación, el Fondo Editorial del Caribe se caracteriza por ir al encuentro de lo que nos sensibiliza, de lo que nos expresa y nos lleva luminosamente hasta nuestras barrocas e históricas raíces. Esta labor editorial tiene sus razones en el “existirnos”, en el “sabernos” y “sernos”: mediante la palabra buscamos el desde cuándo somos, quiénes somos y por qué somos, para entender que no llegamos hoy, que venimos del real maravilloso mundo de nuestros primeros indígenas. Nombrarnos es irnos hasta la memoria, para volvernos tiempo puro y diluir olvidos, envueltos en la eterna cotidianidad de las palabras. Ya lo dijo Unamuno: *“El hombre deja en la tierra unos huesos, y al irse un nombre, un nombre en la memoria de la palabra creadora, en la historia tejida de nombres; un nombre, si logra buena ventura, más duradero que los huesos, más que el bronce... ¡La palabra y el nombre!”*.

Este proyecto editorial busca publicar, difundir, aquellos libros que sirvan para crear conciencia, para que el pueblo reaccione a partir de la razón y el sentimiento. La historia, la literatura, el folklore, el turismo, la crónica, son temas privilegiados por nosotros, al igual que las manifestaciones indígenas e infantiles. Sin obviar la intención de editar obras relacionadas con el petróleo y la artesanía.

Nuestras distintas Colecciones se orientan hacia la consolidación integral de la cultura oriental y son nuestra mejor ventana al mundo. Por eso tenemos la Biblioteca de Autores y Temas Anzoatiguenses; de igual modo tenemos la Biblioteca Básica y Los Cuatro Horizontes del Cielo; nos interesamos en la incorporación de nuevos escritores; queremos rescatar toda la sabiduría indígena. En síntesis: nos interesa, fundamentalmente, reafirmar nuestro gentilicio, nuestra idiosincrasia, nuestra identidad para reencontrarnos en el creativo mapa de las primeras huellas y comprobar que somos un ser de seres, un alma de almas, una voz de voces, un camino de caminos, un tiempo de tiempos. Es decir, somos palabras de un mismo libro, de una misma cultura.

# El petróleo en la toponimia americana

**Fondo Editorial del Caribe  
Gobierno del Estado Anzoátegui  
Anzoátegui - Venezuela**

**Gobierno del Estado Anzoátegui**

**Gobernador**

Tarek William Saab

**Fundación Fondo Editorial del Caribe**

**Director General**

Fidel Flores

**Consejo Consultivo**

Gustavo Pereira

Freddy Hernández Álvarez

Ramón Ordaz

Chevige Guayke

**Administración**

Carlos Catamo Lisboa

Biblioteca Pública Julián Temístocles Maza  
Calle Eulalia Buroz con Boulevard 5 de Julio  
Barcelona, Anzoátegui - Venezuela.

Telefax: 0281 2762501

fondoeditorialdelcaribe@gmail.com

1ª edición, 2009

© Fondo Editorial del Caribe, 2009

Depósito legal:

If 80920098002758

ISBN

978-980-654091-0

*Composición de textos*

Alquimia Gráfica

*Diseño de portada*

José Gregorio Vásquez

*Ilustración*

Luis Rafael Figueroa

*Corrección de pruebas*

Chevige Guayke

*Editor*

Fidel Flores

fidelflores2910@yahoo.es

*Impreso en Venezuela por*

Italgráfica S. A.

Luis Mata García

# El petróleo en la toponimia americana



# Introducción

En el devenir histórico de la multiplicidad de pueblos integrantes del territorio americano, los hidrocarburos han jugado un papel fundamental no sólo en el aspecto económico, sino también en las relaciones diplomáticas e interculturales al propiciar un sentido global de responsabilidades compartidas e incluso de cierto compromiso social con las comunidades asentadas sobre los yacimientos del llamado con razón “oro negro”.

Variopinta es la nomenclatura geográfica estigmatizada por las actividades petroleras en América, que un esbozo de taxonomía toponímica emplaza de forma biserial como primigenia (u originaria) y foránea (o derivada). La primera formada por los términos asignados por los pobladores autóctonos que han perdurado en el tiempo, y la segunda integrada por las voces mixtas introducidas por los huéspedes provenientes de allende los mares.

Un intento de recopilación de los topónimos originados de los nombres vernáculos de las distintas formas en que se presentan los hidrocarburos así como de las actividades inherentes a su explotación o extracción son expuestos en esta obra con la finalidad de contribuir al conocimiento y valoración cultural de una de las fuentes energéticas globales.





# Manicuare

Nombre compartido por dos pueblos del estado Sucre (Nororiente de Venezuela). Uno de ellos situado en el municipio Cruz Salmerón Acosta (Península de Araya) y localizado en las coordenadas geográficas 10° 33' 30" de Latitud Norte y 64° 12' 08" de Longitud Oeste.

El otro está situado en el municipio Andrés Mata, en las coordenadas geográficas 10° 33' 34" de Latitud Norte y 63° 21' 50" de Longitud Oeste.

El topónimo que identifica a ambos pueblos es de raigambre indígena. El enclavado en la península de Araya es mencionado por Chiossone (1991) detallando parte de su evolución en la División Político Territorial del país, pero sin profundizar en su etimología. Salazar-Quijada (1983) documentó algunos antecedentes cartográficos del topónimo: como “Maniquál” en la **Carta Esférica de las Costas Orientales de Tierra Firme** realizada por Joaquín Fidalgo en 1816; y como “Manicuaro” en un mapa físico y político de 1884, ambos conservados en el Archivo General de Indias en Sevilla (España).

Montenegro (1983) afirmó que la desinencia *cuar* o *cual*, proviene del dialecto cumanagoto y quiere decir quebrada, así por ejemplo el topónimo de otro pueblo sucrense denominado Yaguaracual, significa literalmente “quebrada de la yaguara”, refiriéndose a la posible abundancia de la palma del género *Acrocomia* en cursos de agua de la localidad. Por otro lado, el prefijo *mani* significa pez, resina, betún o cera, en lenguas caribe continental y galibí de Cayena, (Alvarado, 1984) con la variante *mane* en lenguas calina (caribe insular) y chaima, con idéntico significado. De allí deducimos que Manicuare es voz de origen indígena, cuyo significado en castellano equivale a “quebrada de la resina o del betún”.

Pero ¿cuál resina o cuál betún? Podría ser del petróleo, pues ya el sabio naturalista alemán Alejandro de Humboldt en su visita

a Venezuela, transcurrida durante los años 1799 y 1800, se había referido a ciertas manifestaciones superficiales o emanaciones naturales de hidrocarburos en las cercanías del pueblo costero del Golfo de Cariaco: “(...) Siguiendo la Costa Meridional al Este de Manicuares (sic), se encuentran aproximadas entre sí tres lenguas de tierra que llevan los nombres de Punta de Soto, Punta de la Brea y Punta Guaratarito. En estos parajes el fondo del mar está evidentemente formado de esquisto micáceo, y es de esta roca de donde, cerca del cabo de la Brea, pero a ochenta pies de distancia de la costa, brota un manantial de nafta, cuyo olor se percibe en el interior de la Península. Fue preciso entrar en el mar hasta la cintura para examinar de cerca este fenómeno interesante (...) el fondo del golfo está cubierto de arena; y el petróleo, que por su transparencia y su color amarillo se acerca a la verdadera nafta, sale a chorros, junto con burbujas de aire (...) la nafta cubre la superficie del mar a más de mil pies de distancia(...)”(Humboldt, 1985).

Sin embargo, no hay que descartar la hipótesis de que el topónimo derive de la abundancia de árboles pertenecientes a la especie *Cercidium praecox*, de la cual se extrae un exudado gomoso parecido a un betún o resina. No obstante, los nombres indígenas empleados en Venezuela para esta especie de leguminosa son “yabo” y “cuica”, los cuales se han perpetuado incólumes en la geografía de la Tierra de Gracia, sobre todo en las regiones áridas insulares. Otra variante vernácula castellana para identificar popularmente este árbol es el término «paloverde» por la característica coloración que presenta su tallo. Otra especie de árboles presente en los alrededores de Manicuares es el conocido popularmente como “guamache” (*Pereskia guamacho*), de cuya corteza se extrae igualmente un exudado gomoso (conocido con el término vernáculo de brea) empleado en la confección de tabacos.

En este pueblo de la costa Sur de Araya se descubrieron yacimientos arqueológicos (concheros) pertenecientes al Neolítico Antiguo Americano (Ginés et al., 1946), que constituyen un indicio de la antigüedad del poblado.

Los geólogos Leonard Dalton en 1914 y J. A. Tong en 1932, refieren ya en términos científicos los afloramientos naturales de petróleo



Fig. 1.  
Ubicación geográfica de Manicuare en la Península de Araya  
(Estado Sucre, Venezuela).

en los alrededores de Manicuaire, plasmados en informes internos escritos para las compañías transnacionales en las cuales laboraban. Se conoce que fueron perforados dos pozos de poca profundidad resultando secos ambos (Mata García, 1995).

# Jusepín

Centro poblado del municipio Maturín del estado Monagas (Oriente de Venezuela). Localizado en las coordenadas geográficas 9° 45' 12" de Latitud Norte y 63° 27' 52" de Longitud oeste. En 1990 contaba con 1090 viviendas y 5229 habitantes.

No cuenta con tradición cartográfica (Salazar Quijada, 1983), tampoco es mencionado por Chiossone (1991). Existen varias hipótesis que tratan de explicar la etimología del topónimo. Una de ellas aduce que proviene de un obrero petrolero llamado José Pino que por el uso y frecuencia en el léxico de los patrones gringos derivó en "Jospino", luego "Juspin", y de allí "Jusepín". Proceso toponímico igualmente observado en el nombre de la población margariteña de Porlamar, cuyo nombre originario era Pueblo de la Mar o el caso de Juangriego, cuya denominación original era Juan Griego (Mata García, 1998).

Sin embargo, otra es la versión sostenida por uno de los primeros pobladores de Jusepín, el nonagenario Sr. Trino Granados, considerado el poeta del pueblo, a quien el autor de estas líneas tuvo la fortuna de conocer en su casa y oír de su propia voz sus experiencias como obrero petrolero. Trino Granados nació el 17 de diciembre de 1914 en Macal de Caicara (Monagas) y trabajó 30 años en la Creole Petroleum Corporation, fundamentalmente en Caripito y Quiriquire, y relata que llegó al sitio ocupado ahora por la población de Jusepín cuando era conocido en aquel entonces (1934-1935) como "platanales" donde no había casas ni luz, sino sólo árboles de chaparro (*Curatella* sp.) como testigos silentes de la actividad exploratoria petrolera.

Afirma Don Trino Granados, con la seguridad que le confiere pertenecer al grupo de pioneros habitantes de este pueblo monaguense, que el nombre deriva de un geólogo explorador llamado Joseph Spinks, a quien él nunca conoció en persona pero de quien oyó hablar repetidas veces. Se deduce entonces que probablemente

el nombre del pueblo es un epotopónimo, derivado a su vez del idioma anglosajón que se castellanizó en la denominación actual con la que es conocida desde 1938, año en el que se perforaron los primeros pozos exploratorios que darían origen al campo petrolero homónimo y al nombre del pueblo en sí mismo.

El pozo descubridor del campo fue el Jusepín N° 1 perforado en octubre de 1938 por la Standard Oil Company, denominada posteriormente Creole, en un alto estructural determinado previamente por estudios sismográficos (Renz et al., 1963).





Fig. 3.  
Ubicación geográfica de El Alquitrán (México).



# El Alquitrán

Centro poblado ubicado en el estado de Veracruz en los Estados Unidos Mexicanos. Situado en las coordenadas 17° 48' 00" Latitud Norte y 94° 34' 00" de Longitud Oeste.

El término "alquitrán" proviene del árabe hispano "alquitrán" o "alqatrán", y es el producto obtenido de la destilación de árboles resinosos, carbón, petróleo y otros elementos vegetales y minerales. Es viscoso y de color oscuro con olor penetrante, siendo usado en diferentes aplicaciones humanas.



Fig. 4.  
Ubicación geográfica de La Alquitrana (Estado Táchira, Venezuela).

# La Alquitrana

Centro poblado y quebrada del municipio Junín del estado Táchira (suroccidente de Venezuela). Está localizado en la coordenadas geográficas 7° 38' 23" de Latitud Norte y 72° 19' 27" de Longitud Oeste.

Según el Censo de 1990, contaba ese año con 179 habitantes en 36 viviendas.

En la hacienda “La Alquitrana” (cercana al pueblo de Rubio) en 1878, se instaló la Compañía Huellera del Táchira, que cuatro años más tarde se transformaría en “La Petrolia del Táchira”, registrada formalmente el 31 de julio de 1882 en San Cristóbal, dedicada a la explotación petrolera en una concesión de aproximadamente 100 hectáreas. El dueño de la concesión fue Manuel Antonio Pulido Pulido.

La actividad petrolera venezolana se inició con la creación de la Compañía Nacional Minera Petrolia del Táchira. Es la primera empresa fundada por un grupo de venezolanos que, además, realizó todas las actividades inherentes a la industria petrolera: extraer, procesar y comercializar los hidrocarburos.

Las emanaciones naturales de hidrocarburos de la quebrada La Alquitrana se hicieron más conspicuas luego de la fractura y ensanchamiento de las grietas por donde fluía la sustancia, producidas por el terremoto que afectó el lugar en 1875. Los pozos descubridores del campo La Alquitrana se denominaron “El Salvador” y “Eureka” (PDVSA, 1997).

# La Brea

Renz et al. (1963) se refieren al vocablo brea como “*término general aplicable al petróleo pesado de 9° a 12° API*”, también plantearon la hipótesis que parte de esta sustancia pudo haberse derivado de “*petróleo alterado que perdió las fracciones livianas debido a la acción de aguas meteóricas*”, para tratar de explicar el origen del problema que causaba esta sustancia en la producción de los pozos en algunos campos de la Cuenca Oriental de Venezuela.

Brea es un vocablo castellano conocido antiguamente por algunas etnias aborígenes americanas como *piche*, y en inglés como *pitch*, de allí surgió el nombre del Lago de Asfalto localizado en la isla caribeña de Trinidad en su versión inglesa, Pitch Lake, conocido previamente por los colonos españoles como “tierra de brea”.

En adición, en otras regiones de América el término “brea” es usado algunas veces para referirse a los árboles neotropicales pertenecientes a varias especies del género *Cercidium*, llamados también por latinoamericanos y caribeños con otras variantes populares como paloverde, cuica, espino verde, mantecosa, chivatero, ba-yaonda, retama, chañar y/o yabos. Las especies de *Cercidium* son productoras de una resina gomosa empleada algunas veces en el calafateado. Igualmente se denomina “brea” al exudado obtenido de la cactácea arborescente *Pereskia* sp., conocida popularmente en Venezuela con el nombre vernáculo de “guamache”.

Tamayo (1991) planteó “brea” como sinónimo de “yabo”, nombre vulgar de *Cercidium praecox*, y narró que el producto resinoso del árbol era vendido para calafateado y como fuente de luz. En ese sentido, Pittier (1970) citó a Adolfo Ernst, aseverando que la goma del “yabo” era masticada por los indígenas para calmar la sed.

Con el topónimo La Brea se conocen varios centros poblados y elementos fisiográficos del Continente Americano que hemos intentando compilar en la lista presentada a continuación.

Centro Poblado localizado en el municipio Cruz Salmerón Acosta

del estado Sucre (nororiente de Venezuela). Para 1990 contaba con 7 viviendas y 28 habitantes.

Nombre de un caño situado en el municipio Benítez del estado Sucre (nororiente de Venezuela). Su cabecera está al oeste del lago de asfalto de Guanoco, del cual toma el asfalto fluido, sigue con rumbo SE y desemboca en el río San Juan. La longitud de su curso es de 53 Km. aproximadamente.

Laguna de asfalto líquido localizada en el municipio Pedernales del estado Delta Amacuro. Está situada en las cercanías del pueblo de Capure.

Punta o saliente costanera localizada en el estado Delta Amacuro (Venezuela) en las cercanías del pueblo de Pedernales.

Ambas localidades deltanas fueron mencionadas por Liddle (1928) al referirse a la construcción de una pequeña refinería por expertos alemanes, y a las operaciones que ésta llevó a cabo entre 1890 y 1900, para explotar y comercializar el asfalto de esa porción geográfica de la Tierra de Gracia.

Punta y playa localizadas en la costa occidental de la isla neoespartana de Cubagua. El nombre deriva de las emanaciones naturales y superficiales de hidrocarburos líquidos ya observados por los indígenas en tiempos prehispánicos y documentado en castellano por primera vez para la historia mundial por el Cronista de Indias Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, en su libro **Historia Natural y General de las Indias, Islas y Tierra Firme del Mar Océano**, publicado en Sevilla, España, en 1535. En su relación el cronista narró (transcrito del castellano original antiguo):

*“Tiene en la punta del Oeste una fuente o manadero de un licor como aceyte, junto a la mar, en tanta manera abundante que corre aquel betún o licor por encima del agua de la mar, haciendo señal mas de dos o tres leguas de la isla, é aun da olor de sí este aceyte. Algunos de los que han visto dicen ser llamado por los naturales ‘stercus demonis’ é otros le llaman ‘petrolio’ e otros ‘asphalto’; y los que este prosterio dictado le dan, es queriendo decir que este licor del género de aquel lago Asphaltide, de quien en conformidad muchos escriben”.*

Un año más tarde de publicado el citado libro, Juana, Reina de España, dirige una carta con fecha 3 de septiembre de 1536, a los Oficiales Reales de la ciudad de Nueva Cádiz en la isla de Cubagua. En alguna sección de dicho documento aparece (transcrito del castellano original antiguo): *“Algunas personas han traydo en estos Reynos del azeite petrolio de que hay una fuente en dicha isla”* y continúa en otra: *“(...) aca ha parecido que es provechoso”*, de esta manera la Reina ordena que en todo navío que parta de Cubagua le envíen la mayor cantidad que pudiesen de esa sustancia. Los Oficiales Reales cumplieron cabalmente la orden, según consta, por la existencia de tres documentos que lo certifican y que se encuentran en el Archivo General de Indias de Sevilla: dos del año 1539 y el tercero de 1540 (Hermano Nectario María, 1958).

A su vez, el poeta Juan de Castellanos en su obra publicada en 1589, **Elegías de Varones Ilustres de Indias**, Elegía XIII, Canto primero, se expresa así del petróleo hallado en Cubagua:

*“Tienen sus secas playas una fuente al/  
oeste do bate la marina,/*  
*de licor aprobado y escelente/  
en el uso común de medicina:/*  
*el cual en todo tiempo de corriente/  
por cima de la mar se determina/  
espacio de tres leguas, con las manchas/  
que suelen ir patentes y bien anchas”.*

La presencia del manadero de hidrocarburos cubagüense motivó el inicio de estudios geológicos en 1939 realizados por Phillips Andrews que reconoció un petróleo de 15° API proveniente del “manantial de licor” de la isla. Este hecho a su vez impulsó la perforación de dos pozos exploratorios en la década del 40 del siglo pasado, alcanzando profundidades de 1500 metros aproximadamente. Ninguno de los dos llegó a perforar las arenas con potencialidades petrolíferas, resultando secos ambos (Mata García, 1995). De las muestras de canal y núcleo obtenidas de los estratos rocosos más profundos atravesados por estos pozos se han realizado estudios micropaleontológicos de foraminíferos

(Bermúdez, 1975) y de esporas de hongos (Elsik, 1990), coincidiendo ambos en afirmar que esos sedimentos fueron depositados durante el Eoceno Medio.

Cubagua y su «petrolio» constituyen un acervo patrimonial e histórico trascendental para la cultura venezolana; en ese sentido, Cervigón (1997) realizó una significativa y valiosa caracterización geográfica, biológica, histórica y toponímica de la isla neoespartana.

La Brea es también el nombre de un Centro Poblado de la República de Trinidad y Tobago, situado al suroccidente de la isla de Trinidad y cercano a uno de los mayores lagos de asfalto del mundo (*The Pitch Lake*). Sin duda es una reminiscencia lingüística castellana de la antigua historia trinitaria como colonia de España, repetida en otros topónimos del interior de la isla como la ciudad de San Fernando o la playa de Maracas.

El Lago de Asfalto de La Brea (*The Pitch Lake*) es uno de los tres lagos de asfalto naturales en el mundo, los otros dos están en California (*La Brea Tar Pit*, EEUU) y Venezuela (*Lago de Asfalto de Guanoco*, estado Sucre). Se dice que el pirata-explorador Walter Raleigh usó brea del lago para calafatear sus barcos en el mes de marzo del año de 1595, hecho histórico perpetuado en la filatelia trinitaria y mundial con la emisión de una estampilla postal alegórica. *The Pitch Lake* constituye igualmente una meta del turismo alternativo, incluso algunas personas suelen nadar en él con fines terapéuticos.

El asfalto del *Pitch Lake* es actualmente explotado y comercializado por “The Trinidad Lake Asphalt Company Limited”. Estudios palinológicos (microfósiles de polen y esporas) demostraron que el petróleo del lago de asfalto trinitario provino del Mioceno (Kumar, 1981). El primer pozo en procura de hidrocarburos en esta República caribeña fue perforado en la vecindad del pueblo La Brea y del *Pitch Lake* en el año de 1857, siendo estas localidades el asiento de la producción comercial petrolera trinitobagüense iniciada de modo formal en 1908 (Michelson, 1976).

Por otro lado, la existencia del venezolano Lago de Asfalto de

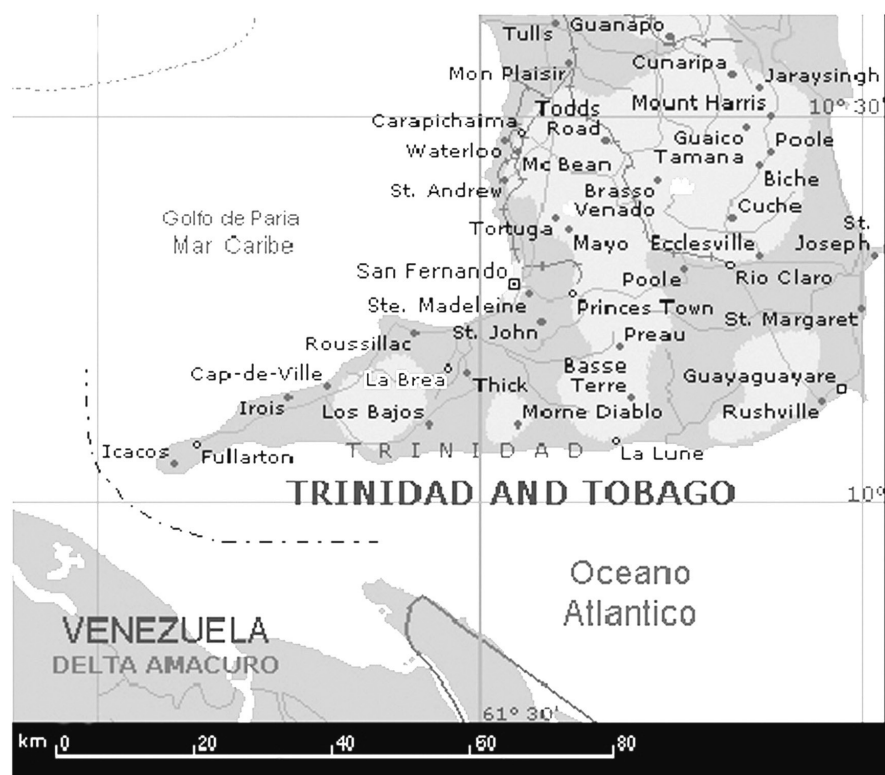


Fig. 5.  
Ubicación geográfica de La Brea (Trinidad).



Guanoco era conocida desde tiempos inmemoriales por los indios guaraúños quienes empleaban la brea para calafatear sus naves (Gómez, 1972). Fue explotado comercialmente hasta 1934, y en las zonas aledañas se perforó un primer pozo (Bababui N°1) en septiembre de 1913 por la Bermúdez Company, actividad continuada luego por la Creole Petroleum Corporation que perforó los pozos Sucex-1 y Sucax-2, en 1925, con producción comercial; llegando al tope en 1952 con la perforación de tres pozos exploratorios, de los cuales el Guanoco-2 produjo 50.000 barriles en dos meses (Gómez, op. cit).

Guanoco es considerado el más antiguo campo petrolero productor de Venezuela, perforándose poco más de 24 pozos con una profundidad media de 366 metros (Baptista, 1961).

Centro Poblado localizado en la municipalidad provincial de Talara, noroccidente del departamento de Piura (Perú). Su territorio se halla circundado por los Cerros de Amotape y el mar de Grau. Para el 2000 contaba con 4452 habitantes (Fuente: <http://www.inei.gob.pe>).

Tumbes y Piura, en ese orden, son los principales departamentos petroleros peruanos, siendo Talara una de las provincias con mayor producción petrolera del país suramericano.

Los indígenas peruanos ya usaban el “*copeé*” o “*copei*” desde tiempos remotos, luego durante los tiempos coloniales se empleaba la brea aflorante en los pozos de la hacienda Máncora para calafatear barcos y botellas. Es así como en 1863 se perforó el primer pozo petrolero en Suramérica, en el departamento de Tumbes, específicamente en la caleta de Zorritos.

En la República Argentina existen varias localidades identificadas con el nombre La Brea, sin embargo es necesario realizar la advertencia que este término es igualmente el nombre popular usado en el país sureño para referirse colectivamente a los árboles pertenecientes a la especie *Cercidium australe*, del cual se extrae un exudado gomoso empleado en el calafateo en las labores náuticas.

Centro Poblado de la Provincia de Catamarca en la República

Argentina. Localizado en las coordenadas geográficas 29° 11' 60" de Latitud Sur y 65° 10' 00" de Longitud Oeste.

Centro Poblado de la Provincia de San Luis en la República Argentina. Localizado en las coordenadas geográficas 32° 13' 00" de Latitud Sur y 65° 52' 60" de Longitud Oeste.

Centro Poblado de la Provincia de Santiago del Estero en la República Argentina. Localizado en las coordenadas geográficas 27° 34' 00" de Latitud Sur y 63° 37' 60" de Longitud Oeste.

La Brea es asimismo la denominación de varios pueblos de la República de Honduras, especificados a continuación:

Centro Poblado hondureño localizado en las coordenadas geográficas 14° 34' 00" de Latitud Norte y 89° 15' 00".

Cinco Centros Poblados de la República de Honduras localizados en los Departamentos de Colón (1), Comayagua (1), Francisco Morazán (2) y Valle (1).

En los alrededores del pueblo La Brea del Departamento de Colón (localizado en las coordenadas geográficas 14° 34' 00" de Latitud Norte y 89° 15' 00"), existen cuevas donde se han realizado valiosos hallazgos arqueológicos.

En un documento antiguo titulado "Relaciones de las cosas que sucedieron al Padre Fray Alonso Ponce, Comisario General En Las Provincias De Nueva España 1586: De cómo el padre Comisario general llegó al Obispado y provincia de Nicaragua", publicado en la **Revista Conservadora**, N°. 58, de julio de 1965, se relató lo siguiente: *"Salido destas ciénagas (...), pasó dos esteros, el uno por el vado y el otro que estaba muy hondo por una puente de madera, y poco después llegó á una casa de paja en que estaba un español y muchos negros (...) llámase aquella casa la casa de la brea, no porque en ella se haga brea, sino porque hecha en el monte, catorce leguas de allí, la recogen en ella y de allí se lleva al puerto del Realejo para los navíos".*

Sin embargo, es necesario señalar que en Guatemala la palabra "brea" es empleada para referirse en términos generales a *"Maleza tupida, espesa y con bejucos"* (Fuente: Instituto Geográfico Nacional "Alfredo Obiols Gómez" de la República de Guatemala).



Independientemente de las variantes de significado, el término “La Brea” es un topónimo bien extendido por la geografía norte y centroamericana, para ello esbozamos una lista parcial presentada a continuación.

Montaña de **Guatemala** localizada en el departamento de Chiquimula. Muy cercanos (10 Km aproximadamente) están el volcán Quezal-tepeque y el pueblo homónimo. Posee una altura de 1.798 metros sobre el nivel del mar.

Dos quebradas localizadas en el Departamento de Chiquimula de la Región III, en la República de Guatemala. Una de ellas está ubicada en el municipio de Esquipulas y se origina al noroeste del Caserío El Palmar, con dirección Sur, pasando luego a ser línea divisoria con la República de Honduras después de su confluencia con la Quebrada El Incienso, finalmente desemboca en el río de Olopita.

Centro Poblado y Quebrada localizados en el Departamento de Jutiapa de la República de Guatemala. El Centro poblado está localizado geográficamente en las coordenadas 14° 20' 09" de Latitud Norte y 90° 4' 32" de Longitud Oeste. La quebrada a 14° 22' 00" de Latitud Norte y 89° 58' 60" de Longitud Oeste.

Centro Poblado localizado en el Estado de Guerrero (Estados Unidos Mexicanos).

Localidad y museo (Tar Pits) localizados en California (EEUU).

# Chapopote

Aparentemente la primera definición castellana del término “chapopote” la realizó Bernardino de Sahagún (1500-1590) en su obra *Historia General de las Cosas de Nueva España*:

*“El chapopotli es un betún que sale de la mar, y es como pez de Castilla, que fácilmente se deshace y el mar lo echa de sí, con las ondas, y esto ciertos y señalados días, conforme al creciente de la luna; viene ancha y gorda a manera de manta, y ándanla a coger a la orilla los que moran junto al mar. Este chapopotli es oloroso y preciado entre las mujeres, y cuando se echa en el fuego su olor se derrama lejos”.*

Y continúa Sahagún su relato:

*“Hay dos maneras de este betún; el uno es el conque se mezcla la masa o la resina olorosa, que se mete en los cañutos conque dan buen y trascendente olor. El otro es de la pez que mascan las mujeres, llamada txicitli (...) la mayor parte de las que lo mascan son las muchachas y mozas que ya son adultas y mujeres (...). La causa porque las mujeres mascan el txicitli es para echar la reuma, y también porque no les hieda la boca o porque el mal hedor que ya tienen no se sienta, y por aquello sean deshechadas. Los hombres también mascan el txicitli para echar la reuma, y para limpiar los dientes; empero hácenlo en secreto”.*

En la actualidad se conoce que el vocablo nahual *txicitli* mencionado por Sahagún es el equivalente al castellano actual “chicle”. Por otro lado el vocablo *chapopotli* derivó en dos voces castellanas ampliamente extendidas: chapapote y chapopote. Proveniente a su vez de la combinación de dos voces del nahuatl *tzauctli* (pegamento) y *popochili* (perfume). La variante chapapote es incluida por la Real Academia de la Lengua por primera vez en su Diccionario de 1884, definiéndola de la siguiente manera “Brea natural que se encuentra más o menos líquida en las islas de Cuba y Santo Domingo y en otros puntos del globo. Frecuentemente se le ve sobrenadar en las aguas del Atlántico Intertropical”, definición cambiada en la edición de 1889 por “asfalto más o menos espeso que se halla en las Antillas”. La edición

de 2001 trae las siguientes acepciones académicas: Chapapote (De origen nahua o caribe). Asfalto más o menos espeso que se halla en México, las Antillas y Venezuela. / 2. Cantabria y Galicia. Alquitrán. / 3. Coloquial de Venezuela. Sustancia viscosa de cualquier tipo extendida por el suelo.

Los primigenios habitantes del actual territorio mexicano emplearon este *chapapote* como material de construcción, medicina, pegamento, impermeabilizante y como incienso en atávicos rituales. El puerto de Veracruz, capital del estado homónimo, fue el asiento de la primera refinería de México construida entre 1880 y 1886, conocida con el nombre de El Águila, la cual aprovechó comercialmente las chapopoteras (manifestaciones superficiales de hidrocarburos) de ese estado mexicano. Así con el topónimo *Chapapote* se conocen aproximadamente cuatro Centros Poblados mexicanos, todos localizados en el petrolero estado de Veracruz, mientras que en el limítrofe estado de Chiapas existe uno denominado El Chapopote, y otro en variante diminutiva denominado “El Chapopotito” en el estado de Tamaulipas.

En Venezuela, el término “chapapote” es de poco uso, sin embargo una variante lexicográfica fue empleado por Sulek y Stainforth (1965) para identificar estratigráficamente de modo formal el Miembro Chapapotal de la Formación Carapita, aduciendo que el nombre lo tomaron de los pozos Chapapotal-1, -2 y -3, llamados a su vez así por la presencia de “chapapotales” en sus cercanías.

Guiado por la curiosidad, el autor de estas notas ha realizado algunas excursiones a la zona del estado Monagas donde se perforaron estos pozos y encontró varias manifestaciones naturales de hidrocarburos, sin embargo los habitantes de los pueblos aledaños desconocen el significado de los términos “chapapote” y “chapapotal”, por lo cual se deduce que, o bien se perdió el uso de los mismos con el tiempo, o bien los nombres de los pozos (perforados en la década de los 30 del siglo pasado) fueron el producto de imposiciones de voces foráneas.



Fig. 7.

Ubicación geográfica de centros poblados denominados Chapopote (México).

## El Taladro

Nombre de 5 pueblos venezolanos localizados en los estados Anzoátegui, Falcón, Guárico, Táchira y Zulia. Si el topónimo proviene o no del implemento mecánico imprescindible en las labores de perforación de pozos petroleros, queda a cuenta de nuevas y más exhaustivas investigaciones *in situ*. En ese sentido el autor visitó la localidad homónima situada en el primero de los estados mencionados y sostuvo breves conversaciones con los habitantes del lugar, así se enteró que la localidad posee dos nombres que la identifican, siendo el otro “Mara”. El pueblo anzoatiguense está ubicado en el municipio Freites, cercano a la población de Santa Rosa, y para 1990 contaba con 18 casas y 54 habitantes.



# La Baritina

Puerto situado en el municipio Guanta del estado Anzoátegui (Venezuela). Localizado en las coordenadas geográficas 10° 15' de latitud norte y 64° 35' de Longitud Oeste.

Posee un muelle de concreto de aproximadamente 20 metros de longitud, con profundidades cercanas a los 10 metros. Es empleado fundamentalmente para el transporte de los visitantes de la cercana isla de Plata y para la carga de Baritina, teniendo en sus cercanías una empresa encargada de esta actividad y en general de la comercialización de la sustancia.

Esta sustancia de fórmula química  $\text{BaSO}_4$ , también conocida con los nombres de espato pesado y barita, tiene un gran peso específico y es ampliamente empleada en las labores petroleras como componente de los fluidos de perforación de pozos, a los cuales les aumenta la densidad. Otros usos de la sustancia son como pigmento, como estándar del blanco, como sustancia en las labores de rayos X y como coadyuvante en la fabricación de agua oxigenada, vidrio y pinturas.

# Mene

Prieto (1978) aseveró que el vocablo *mene* es de ascendencia indígena con significado literal equivalente en castellano a “manadero de sipa grande que brota del interior de la tierra”. Por otro lado, el sabio Lisandro Alvarado en su monumental obra **Glosario de Voces Indígenas de Venezuela**, publicado originalmente en Caracas en 1921, citó el libro del año 1535 del Cronista de Indias Fernando de Oviedo y Valdez, estableciendo que *mene* es un “*betún a manera de brea o pez derretida*”, igualmente, Alvarado escribió acerca del “mane” aduciendo que era una goma negra de Tierra Firme. El término no fue mencionado por Montenegro (1983) en su diccionario Cumanagoto-Castellano, pero sí escribió acerca del significado de un vocablo fonéticamente parecido, “mani”, equivalente a cera. Para Jusayú y Olza (1981) la palabra *mene* proviene del término guajiro “*mena*”, versión avalada a su vez por Chiossone (1991).

Los menes como emanaciones superficiales naturales de hidrocarburos constituyen el principal punto de partida de la exploración petrolera. A partir de la observación cuidadosa de los manaderos se descubrieron (y se continúan descubriendo) los yacimientos de muchos campos petroleros del Planeta. Según Link (1952) los campos occidentales venezolanos Mene Grande, Campo costanero Bolívar, Campo El Mene y La Paz fueron perforados debido a la presencia de «menes». Un caso real ocurrido en el estado Apure (Venezuela) es narrado con lujo de detalles por Velarde (1991) al referirse al descubrimiento de un *mene* en el sector de Guafita por el Sr. Juan de Dios Arias propietario del fundo “San Benito” en 1983 el cual constituyó el inicio de las faenas exploratorias y de producción en la región.

**Mene** es el título de una de las primigenias novelas del petróleo venezolano escrita por la magistral pluma de Ramón Díaz Sánchez, a la que se suman la no menos célebre **Oficina Número 1** del anzoatiguense Miguel Otero Silva y **Campo Sur** del eximio y

prolífico escritor margariteño Efraín Subero.

Los “menes” localizados en el perímetro del estado Zulia impresionaron a los primeros exploradores y aventureros europeos de los siglos XV y XVI quienes emplearon el asfalto de estos manaderos naturales de hidrocarburos para impermeabilizar sus embarcaciones (Zuloaga, 1960).

Existen varias localidades del occidente venezolano identificadas con variantes léxicas de esta voz de pura raigambre indígena, surgidas o apuntaladas en las explotaciones del recurso energético no renovable.

# Mene Grande

Centro poblado del municipio Baralt del estado Zulia. Para 1990 contaba con 4480 viviendas y 19068 habitantes.

Al igual que las poblaciones orientales de Jusepín (Monagas) y El Tigre (Anzoátegui) originadas de las actividades petroleras en la década de los 30 del siglo pasado, este pueblo zuliano surgió a la vera de las primeras exploraciones por hidrocarburos desarrolladas en la Costa Oriental del Lago de Maracaibo. Para 1941 sólo era apenas una comisaría, creciendo hasta convertirse en un centro urbano de importancia económica e industrial.

De acuerdo a Miller et al. (1963) la presencia de grandes menes en los alrededores propició la exploración geológica por la compañía Caribbean Petroleum (subsidiaria de la Shell) que derivó en la perforación del primer pozo denominado MG-1, descubridor del campo Mene Grande, el 15 de abril de 1914. La producción inicial del MG-1 o Zumaque-1 fue de 250 barriles diarios y fue el pozo que definitivamente condujo a Venezuela a ocupar un importante sitio en el panorama petrolero del mundo.



Fig. 8.  
Ubicación geográfica de Mene Grande (Estado Zulia, Venezuela).



Fig. 9.  
Ubicación geográfica de Mene de Mauroa y El Mene  
(estado Falcón, Venezuela).

## Mene de Mauroa

Centro poblado del municipio Mauroa del estado Falcón. En 1990 contaba con 1627 viviendas y 7390 habitantes.

Este pueblo falconiano también es llamado Mene de Acosta o simplemente El Mene. En principio era una hacienda perteneciente a Luis Piña por lo cual el lugar era conocido como “el mene de los Piña”. Prieto (1978) hace una descripción detallada del origen y desarrollo histórico del pueblo comenzando por la concesión de explotación petrolera otorgada a Bernabé Planas en 1907 y su posterior negociación con la British Controlled Oilfields Ltd, en 1920, así como los litigios de esta compañía con la familia dueña del hato circundante al área de la concesión. Finalmente, Prieto (op. cit) afirmó que *“Mene de Mauroa es un pueblo que sí sembró el petróleo”*, basándose en la prosperidad mostrada por las fincas ganaderas del lugar para la década del setenta en el siglo pasado.

## El Mene

Topónimo usado para identificar dos diferentes pueblos localizados en los estados Falcón y Zulia. El pueblo falconiano está localizado en el municipio Buchivacoa y en 1990 contaba con 25 casas y 91 habitantes. El zuliano está localizado en el municipio Santa Rita y, según el Censo de 1990, contaba con 744 viviendas y 3595 habitantes.

El primer pozo petrolero del pueblo falconiano fue perforado por la British Controlled Oilfields Ltd. a finales de 1920, recibiendo el nombre técnico de “El Mene N° 1”, originando un petróleo de “buena calidad” según reza una publicación conmemorativa de la *Exposición del Petróleo en Venezuela* editado en 1941 y titulado **El Petróleo: Su origen, historia general y desarrollo de la Industria en Venezuela.**



## El Menito

Nombre que identifica dos pueblos del estado Zulia. Uno de ellos localizado en el municipio Lagunillas y otro en el municipio Mara. Topónimo derivado del hipocorístico o diminutivo castellano aplicado a *mene*.

# Petróleo

Nombre de dos localidades colombianas localizadas en el Departamento del Magdalena.

# La Petrolera

Centro poblado del Departamento de Tarija en Bolivia. Localizado en las coordenadas geográficas  $21^{\circ} 56' 60''$  de Latitud Sur y  $63^{\circ} 25' 60''$  de Longitud Occidental.

Centro poblado del Distrito Federal de los Estados Unidos Mexicanos. Localizado en las coordenadas geográficas  $19^{\circ} 29' 00''$  de Latitud Norte y  $99^{\circ} 12' 00''$  de Longitud Oeste.

# Petrolia

Topónimo con el que se identifican numerosos centros poblados ubicados fundamentalmente en el Norte de América: uno en Ontario (Canadá) y seis repartidos en 6 diferentes condados y estados de los EEUU. Entre estos últimos están: condado de Humboldt (California), condado de Lawrence (Illinois), condado de Allen (Kansas), condado de Allegany (New York), condado de Butler (Pennsylvania) y el condado de Clay en Texas.

Uno de los más famosos pueblos que ostentan este topónimo es el localizado en Ontario, incluso posee un sitio web oficial (<http://town.petrolia.on.ca/>), donde muestra información variada relacionada con la localidad y la influencia del petróleo en sus orígenes y cultura.

# Petroleum

Nombre de un condado de Montana (EEUU) y de cuatro centros poblados de los Estados Unidos de América. Estos últimos localizados en los condados de Wells (Indiana), Allen (Kentucky), Trumbull (Ohio) y Ritchie (West Virginia).

## Oil City

Nombre de 13 ciudades de los Estados Unidos de América, distribuidas geográfica y administrativamente de la siguiente manera: condados de Venango y Cambria (Pennsylvania), condado de Barren (Kentucky), condado de Caddo (Louisiana), condado de Midland (Michigan), condado de Yazoo (Mississippi), condados de Carter y Stephens (Oklahoma), condado de Jefferson (Washington), condado de Kern (California), condado de Chariton (Missouri), condado de Hutchinson (Texas) y condado de Monroe (Wisconsin).

# La Locación

Centro poblado del municipio Maturín, estado Monagas (Venezuela). Localizado en las coordenadas geográficas 9° 49' 06" de Latitud Norte y 63° 00' 46" de Longitud Occidental. En 1990 contaba con 50 viviendas y 218 habitantes.

Centro poblado del estado Zulia (Venezuela) localizado en las coordenadas geográficas 10° 23' 50" de Latitud Norte y 71° 01' 33" de Longitud Occidental.

Los indicios lingüísticos apuntalan la versión que este topónimo puede ser considerado como un anglicismo derivado de la palabra "location" empleada en la industria petrolera mundial para referirse a la "localización", "ubicación" o "campamento" construido en el lugar donde se perfora un pozo, y que comprende vías de comunicación; la cabina de lodos, muestras y registros (mudlogin); el taladro en sí mismo; la tubería de perforación y los dormitorios portátiles de los trabajadores, entre otras instalaciones. En ese sentido, otros ejemplos de vocablos presumiblemente derivados de la jerga petrolera anglosajona son "guachimán", proveniente de "watchman" (vigilante o guardián) y "güinche" derivado de "winch" (cabrestante).





# Referencias

- ALVARADO, L. 1984: **Obras completas**. Caracas. Fundación La Casa de Bello. Colección Humanistas Venezolanos. LII + 1368.
- BAPTISTA, F. 1961: **Historia de la industria petrolera en Venezuela**. Caracas. Creole Petroleum Corporation, 55 p.
- BERMÚDEZ, P. 1975: Estudio de la sección del eoceno en el Pozo Cubagua-1, isla de Cubagua, Estado Nueva Esparta, Venezuela. **Boletín de Geología**, XII (23): 493-503.
- CERVIGÓN, F. 1997: **Cubagua 500 años**. Caracas. Fundación Museo del Mar, 143 p.
- CHIOSSONE, T. 1991: **Diccionario Toponímico de Venezuela**. Caracas. Monte Avila Editores, 509 p.
- ELSIK, W. 1990: *Hypoxylonites* and *Spirotremesporites*, form-genera for Eocene to Pleistocene fungal spores bearing a single furrow. **Palaeontographica Abt. B**, 216 (5-6): 137-169.
- GINÉS, H.y otros. 1946: Manicuaré. **Memoria de la Sociedad de Ciencias Naturales La Salle**. 6(16): 157-200.
- GÓMEZ, J. 1972: Evaluación Petrolífera del área de Guanoco. **Boletín de Geología**, publicación especial N° 5, Memoria del IV Congreso Geológico Venezolano. Tomo V: 2593-2604.
- HERMANO Nectario María. 1958. Petróleo de Cubagua para su Majestad La Reina. Revista **El Farol**, XX (176): 24-25.
- HUMBOLDT, A. 1985: **Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente**. Caracas. Monte Ávila Editores, Tomo I. 481 p.
- JUSAYÚ, M. A. & Olza, J. 1981: **Diccionario de la lengua guajira**. Castellano-

- KUMAR, A. 1981: **Guajiro**. Caracas. UCAB, 228 p.
- LIDDLE, R. A. 1928: Palynology of the Pitch Lake, Trinidad, West Indies. **Pollen et Spores**, XXIII (2): 259-272.
- LINK, W. 1952: **The Geology of Venezuela and Trinidad**. Texas, USA. J. P. Mac Gowan, Publisher. Forth Worth, 552 p.
- MATA GARCÍA, L. 1995: Significance of Oil and Gas Seeps in World Oil Exploration. **AAPG Bulletin**, 36 (8): 1505-1540.
- MATA GARCÍA, L. 1998: Petróleo en Margarita y Cubagua. Artículo de opinión en el **Diario del Caribe**. 07/04/95. P. 5.
- MICHELSON, J. 1976: **Toponimia de Pueblos Neoespartanos**. Pampatar, Isla de Margarita. Fondo Editorial FONDENE, Serie Cuadernos Insulares, 49 pp.
- MILLER, J. y otros. 1963: Miocene Deltaic Oil Habitat, Trinidad. **AAPG Bulletin**, 60 (9): 1502-1519.
- MONTENEGRO, J. E. 1983: Medio Ambiente del Petróleo en la Cuenca de Maracaibo, Venezuela. Aspectos de la Industria Petrolera en Venezuela. **Primer Congreso Venezolano de Petróleo** (24-31 de agosto de 1962). Editorial Sucre Caracas. p. 4-99.
- PDVSA. 1997: **Caracas y Guayquerías, Razas Caribes**. Caracas. Ediciones del Concejo Municipal del Distrito Federal, 290 p.
- PITTIER, H. 1970: **Código Geológico de Venezuela**. Versión digital ([www.pdv.com/lexico/](http://www.pdv.com/lexico/)).
- PRIETO, J. 1978: **Manual de las plantas usuales de Venezuela y su Suplemento**. Caracas. Fundación Eugenio Mendoza, XVI + 620 p.
- Renz, H. y otros. 1963: **Huellas Históricas Petroleras**. Bogotá, Colombia. Editorial Presencia, 542 p.
- La Cuenca Oriental de Venezuela. Aspectos de la Industria Petrolera en Venezuela. **Primer Congreso Venezolano de Petróleo** (24-31 de agosto de 1962). Editorial Sucre Caracas

- 100-189.
- SALAZAR QUIJADA, A. 1983. **La Toponimia Venezolana en las Fuentes Cartográficas del Archivo General de Indias.** Caracas. Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia. Colección Estudios, Monografías y Ensayos N° 40. 734 p.
- SULEK, J. A. y otros 1965: Chapapotal Member, new name for Cachipo Member of Carapita Formation. **Boletín Informativo de la Asociación Venezolana de Geología, Minería y Petróleo.** 8(9): 281-282.
- TAMAYO, F. 1991: **Léxico Popular Venezolano.** Caracas. Alfadil Ediciones-Dirección de Cultura de la U.C.V, Colección Trópicos N° 37, 330 p.
- VELARDE, H. 1991: **5 Relatos de Exploración en la Venezuela Petrolera Actual.** Caracas. 231 p.
- ZULOAGA, G. 1960: **Geografía Petrolera de Venezuela.** Caracas. Cromotip, C.A. . 63 p.



# Índice

Introducción .....	7
Manicuare .....	9
Jusepín.....	13
El Alquitrán.....	17
La Alquitrana .....	19
La Brea.....	20
Chapopote .....	29
El Taladro.....	32
La Baritina .....	33
Mene .....	34
Mene Grande.....	36
Mene de Mauroa .....	39
El Mene.....	40
El Menito .....	41
Petróleo .....	42
La Petrolera.....	43
Petrolia .....	44
Petroleum .....	45
Oil City.....	46
La Locación .....	47
Referencias.....	49





**EL**

**PETRÓLEO EN LA**

**TOPONIMIA AMERICANA**, de Luis

Mata García, se terminó de imprimir en el mes de noviembre de 2009, en los talleres litográficos de Italgráfica S. A., Caracas, D. C. En su composición se utilizaron los tipos digitales Novarese Book de 10 y 11 puntos. El texto fue impreso en pliegos Tamcremy de 55 grs. y para las tapas se utilizó sulfato sólido 0,14. La edición consta de 1.000 ejemplares.

*Ars longa, vita brevis  
Nunc et semper*